

秋季齋期星期五

二等 紫色

今天彷彿前日，是喜樂感恩與行苦工的日期。在現今的教會中、天主把富裕的恩寵賜給新的子民；古時在預許的福地、猶民所得的昌盛與豐收的景象，是現今神恩的象徵（書信）。天主由於自己的慈愛引領人們舉行苦工及力改前非：因祂欲搶救人們于罪惡之中，同時給他們廣施無限的富裕恩寵（書信、福音）。教友們，我們在彌撒中、該把我們的奮勉與苦行、連合于十字架的聖祭。在這聖祭中、我們聽到基督幸福的保證：「你平安去吧，你的罪已蒙赦了的。」在領聖體時，祂來到我們心中，救拔我們靈魂脫于罪惡的恥辱，並以援助我們用孝愛服事天主、而充滿我心以強烈的喜樂（領主詠）。不僅如此，耶穌賜給我們一個更偉大恩惠的保證（領後經）：即將來光榮的復活及天上的永福。

詠 104 : 3-4 , 1

Lætétur cor quærentium Dóminum:
quærite Dóminum, et confirmámini:
quærite fáciem eius semper.
Confitémini Dómino et invocáte
nomen eius: annuntiáte inter gentes
ópera eius. Glória Patri.

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus:
ut, observatiónes sacras ánnua
devotióne recoléntes, et córpore tibi
placeámus et mente. Per Dóminum
nostrum.

歐 14 : 2-10

Hæc dicit Dóminus Deus:
Convértere, Israël, ad Dóminum,
Deum tuum: quóniam corruísti in
iniquitáte tua. Tóllite vobíscum
verba, et convertímini ad Dóminum
et dícite ei: Omnem aufer
iniquitátem, áccipe bonum: et
reddémus vítulos labiórur

進臺詠

尋求上主的人，心中應當喜歡；
你們要尋求上主及祂的德能，常
尋求祂的面容。——你們要讚頌
上主，呼求祂的聖名；在萬民中、
宣揚祂的作為。——光榮歸於父
.....。

集禱經

全能的天主，我們現今虔守這每
年四季齋期的聖規，求祢使我們、
在神形上都能中悅祢。因我們主
.....。

書信

上主、我們的天主這樣說：以色列！
歸向上主你的天主吧！因為妳
跌倒了，是因了你的罪孽。準備
你們的話，好在回來歸向上主時，
對祂說：「求你我們一切的罪過，
使我們重獲幸福，叫我們好給你
獻上我們嘴脣的佳果。亞述不能

nostrorum. Assur non salvabit nos, super equum non ascendemus, nec dicemus ultra: Dii nostri ópera mánuum nostrárum: quia eius, qui in te est, miseréberis pupílli. Sanábo contritiónes eórum, díligam eos spontáne: quia avérsus est furor meus ab eis. Ero quasi ros, Israël germinábit sicut lílium, et erúmpet radix eius ut Líbani. Ibunt rami eius, et erit quasi olíva glória eius: et odor eius ut Líbani. Converténtur sedéntes in umbra eius: vivent trítico, et germinábunt quasi vínea: memoriále eius sicut vinum Líbani. Ephraim quid mihi ultra idóla? ego exáudiam, et dírigam eum ego ut abíetem viréntem: ex me fructus tuus invéntus est. Quis sápiens, et intélleget ista? intéllegens, et sciet hæc? Quia rectæ viæ Dómini, et iusti ambulábunt in eis: prævaricatóres vero córruent in eis.

詠 89 : 13 , 1

Convértere, Dómine, aliquántulum, et deprecáre super servos tuos. Dómine, refúgium factus es nobis, a generatióne et progénie.

路 7 : 36-50

In illo témpore: Rogábat Iesum quidam de pharisæis, ut manducáret cum illo. Et ingrédus domum pharisæi, discúbuit. Et ecce múlier, quæ erat in civitáte peccátrix, ut cognóvit, quod accubuísset in domo pharisæi, áttulit alabástrum unguénti: et stans retro secus pedes eius, lácrimis cœpit rigáre pedes eius, et

拯救我們，我們也不再騎坐埃及的馬；我們也不再對我們雙手的作品說：「你是我們的天主。」因為孤兒只有在你那裏才得到憐恤。上主憐憫以民。我要治療他們的不忠，我要從心裏疼愛他們，因為我的怒氣已遠離了他們。我對以色列將如甘露；她將開花如百合，扎根如白楊；她的枝條必要茂盛，她的秀麗就如橄欖樹，她的芬芳就如黎巴嫩的馨香。他們必將歸來，坐在我的庇蔭下；他們必將繁殖有如五穀，滋生有如葡萄；她的聲譽將如黎巴嫩的美酒。厄弗辣因和偶像還有什麼關係？是我折磨了她，我也要福佑她；我如一棵翠綠的松樹，由於我，她才結出了果實。誰明智，就會明瞭，就會領會，因為上主的道路是正直的；義人在上面暢行，惡人反在上面跌倒。

臺階詠

上主啊！求祢聊且迴目，憐恤祢的僕人。——吾主啊！祢世代代做了我們的避難所。

福音

那時候、有一個法利塞人，請耶穌同他吃飯；耶穌到了法利塞人家裡，坐席了。有一個女人——是城裡的罪婦——得悉耶穌在法利塞人家裡坐席，就拿着香膏的玉瓶，站在耶穌背後，挨近祂的腳，開始用眼淚洗祂的腳，而用自己的頭髮去揩拭，又口親祂的

capillis capitis sui tergēbat, et osculabātur pedes eius, et unguēto ungebāt. Videns autem pharisæus, qui vocāverat eum, ait intra se, dicens: Hic si esset Prophēta, sciret ūtique, quæ et qualis est mŭlier, quæ tangit eum: quia peccātrix est. Et respōndens Iesus, dixit ad illum: Simon, hābeo tibi āliquid dīcere. At ille ait: Magīster, dic. Duo debitōres erant cuidam fœneratōri: unus debēbat denārios quingētos, et ālius quinquagīnta. Non habēntibus illis, unde rēdderent, donāvit utrīque. Quis ergo eum plus dīligit? Respōndens Simon, dixit: Æstimo, quia is, cui plus donāvit. At ille dixit ei: Recte iudicāsti. Et convērsus ad mŭliērem, dixit Simōni: Vides hanc mŭliērem? Intrāvi in domum tuam, aquam pēdibus meis non dedīsti: hęc autem lācrimis rigāvit pedes meos et capillis suis tersit. Osculum mihi non dedīsti: hęc autem, ex quo intrāvit, non cessāvit osculāri pedes meos. Oleo caput meum non unxīsti: hęc autem unguēto unxit pedes meos. Propter quod dico tibi: Remittūntur ei peccāta multa, quōniam dilēxit multum. Cui autem minus dimīttitur, minus dīligit. Dixit autem ad illam: Remittūntur tibi peccāta. Et cœpērunt, qui simul accumbēbant, dīcere intra se: Quis est hic, qui étiam peccāta dimīttit? Dixit autem ad mŭliērem: Fides tua te salvam fecit: vade in pace.

詠 102 : 2,5

Bēdic, ānima mea, Dōmino, et noli oblivīsci omnes retributiōnes eius: et renovābitur, sicut āquilā, iuvēntus

腳，而用香膏敷抹。請耶穌的那個法利塞人看見了，心裡說：「這人若是先知，必知道碰祂的是誰，是怎樣的女人：她原是一個罪婦！」耶穌對他說：「西滿！我有句話要對你說。」西滿說：「師傅！請說。」耶穌說：「有一個債主，有兩個債戶，一個欠五百銀元，一個欠五十銀元；因為他們都無力償還，就寬免了他們兩個。請問他們兩個誰更愛他？」西滿回答說：「我想是寬免得多的那個。」耶穌對他說：「你判斷得對。」於是轉身向着那個女人，對西滿說：「我想是寬免得多的那個。」西滿說：「你看見這女人嗎？我進了你的家，你沒有送上水來給我洗腳，這女人卻用眼淚洗了我的腳，而用頭髮來揩拭。你沒有給我行親吻禮，她却自我進來之後，不停地口親我的腳；你沒有用油抹我的頭，她却用香膏抹了我的腳。所以我告訴你：她的許多罪都赦了，因為她愛的多。誰獲得寬赦少的，愛的也少。」祂就對那女人說：「你的罪都赦了。」同席的人心裡說：「這是什麼人？竟然赦起罪來了！」但祂對女人說：「你的信心救了你，平平安安回去吧！」

奉獻詠

我的靈魂啊！你要讚頌上主，不要忘記祂的一切恩惠；祂使你的

tua.

Accépta tibi sint, Dómine, quæsumus, nostri dona ieiúnii: quæ et expiando nos tua grátia dignos efficiant, et ad sempiterna promíssa perdúcant. Per Dóminum nostrum.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum, Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítteri iubeas, deprecámur, súpplíci confessione dicéntes:

詠 118 : 22, 24

Aufer a me oppróbrium et contéptum, quia mandáta tua exquisívi, Dómine: nam et testimónia tua meditátió mea est.

Quæsumus, omnípotens Deus: ut, de percéptis munéribus grátias exhibéntes, benefícia potióra sumámus. Per Dóminum nostrum.

青年更新如鷹。

密禱經

主，願我們所奉獻的齋戒，蒙祢悅納；望它以其補贖作用、使我們堪承祢的寵愛，並引導我們獲得永遠的恩許。因我們主 。

通用頌謝詞

主、至聖的父、全能永生的天主，我們藉著我們主基督時時處處頌謝祢，實是正義而必須的，屬於我們天職的，也屬我們的得救。藉著基督，天使們讚美你的尊威，宰制者予以欽崇，掌權者予以敬畏，諸天萬軍和普天的異異能者，以及有福的熾愛天使，相與歡欣而予以祝賀。求你恩准我們的歌聲，也同他們的歌韻合成一起，虔敬地頌讚：

領主詠

主啊！求祢除去我所受的羞辱與輕視：因為我遵守祢的委命，我時時思念祢的律例。

領主後經

全能的天主，求祢使我們以感謝祢已賜了的寵錫，能得更豐裕的恩惠。因我們主 。